



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/6279
9 April 1965
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КИПРСКИЙ ВОПРОС

Записка Генерального Секретаря

Генеральный Секретарь имеет честь направить членам Совета Безопасности, для их сведения, письмо Вице-президента Республики Кипр д-ра Фазиля Кучука от 3 апреля 1965 г. с приложенным к нему заявлением руководства турецких киприотов по докладу Посредника Организации Объединенных Наций на Кипре (S/6253 и Corr.1). Этот доклад был направлен Генеральным Секретарем д-ру Кучуку 26 марта 1965 года.

Письмо д-ра Фазиля Кучука от 3 апреля 1965 г. на имя
Генерального Секретаря

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 26 марта 1965 г., при котором Вы мне направляете доклад, представленный Вам Посредником Организации Объединенных Наций на Кипре г-ном Гало Пласа в соответствии с его полномочиями.

Этот доклад был весьма тщательно рассмотрен мною и моими советниками. Хотя мы признательны Посреднику за приложенные им усилия и, в особенности, за ту большую объективность и беспристрастие, с которыми он излагает в своем докладе существующие на Кипре факты и положение, а также свои фактические заключения, мы с сожалением отметили, что он счел нужным пойти дальше и предложить от себя лично некоторое решение, которое явно несовместимо с его же заключениями. Кроме того, несмотря на его собственный вывод о том, что "защита турецко-киприотской общины представляет собой один из самых важных аспектов кипрской проблемы и что необходимо сделать все возможное, чтобы обеспечить эту защиту, включая гарантии чрезвычайного характера", к нашему удивлению и огорчению в его докладе не содержатся никакие предложения относительно какого-либо обеспечения или гарантии, которые можно было бы считать достаточными или эффективными. Вместо этого предлагается только процедура подачи жалоб, которую всякий, кто знаком с положением на Кипре, не колеблясь признает далеко недостаточной по сравнению с тем, что требуется на Кипре. Кроме того, тот факт, что в докладе не исключается всякая возможность энозиса, а делаются предложения относительно того, как он может быть осуществлен в будущем, очень нас разочаровал и создал у нас впечатление, что греческим киприотам настоятельно предлагается согласиться на временное решение, которое может быть использовано в качестве еще одной ступеньки в их продвижении к своей конечной цели, а именно - энозису.

/...

В докладе не придается достаточно веса историческому прошлому проблемы, которую никогда нельзя будет видеть в правильной перспективе, если ее не рассматривать в более широком контексте турецко-греческих взаимоотношений. Нет никакого сомнения в том, что то, что происходит на Кипре, не является просто конфликтом между двумя общинами, а еще одним проявлением вековой политики территориальной экспансии, которую преследует Греция за счет Турции и турецкой нации и которая затрагивает равновесие сил между этими двумя странами в восточном бассейне Средиземного моря. Вот почему эта проблема является в основном проблемой между Турцией и Грецией и почему нельзя найти никакого прочного решения ее, если его не искать и не найти в этих рамках.

Руководство турецких киприотов, исходя главным образом из вышеприведенных соображений, выпустило заявление, копию которого я при сем прилагаю, и буду благодарен, если Вы разошлете его уважаемым членам Совета Безопасности вместе с текстом настоящего письма.

Фазиль КУЧУК
Заместитель Президента
Республики Кипр

/...

Заявление руководства турецких киприотов по докладу Посредника
Организации Объединенных Наций

Руководство турецких киприотов внимательно изучило представленный Посредником г-ном Гало Пласа доклад о его усилиях найти решение кипрской проблемы. Большая часть доклада посвящена фактическому обзору позиций различных сторон в споре, но турецкое руководство было поражено, когда оно с сожалением констатировало, что в последней части своего доклада Посредник вышел за пределы своего мандата, который состоял в содействии "мирному решению и согласованному урегулированию проблемы, стоящей перед Кипром", выдвинутое предложения, которые закрепляют за ним определенную позицию в отношении окончательного политического решения проблемы, которое не может получить согласия всех сторон в споре, как это требуется резолюцией Совета Безопасности от 4 марта 1964 года. Это безусловно не может входить в задачу какого бы то ни было посредника в любом споре. Нет никакого сомнения, что предложения г-на Пласа, будучи его личными предложениями, никоим образом не могут рассматриваться как сделанные им в осуществление его законных функций Посредника в кипрском споре, и не могут иметь каких-либо юридических последствий, которые имеют функции посредничества. Поэтому эти предложения не могут образовать основу для каких бы то ни было переговоров в связи с настоящим спором. Надо сказать, что турецкое руководство не в состоянии понять, как мог Посредник сделать свои личные выводы на основании существующего положения и фактических заключений, как он их сам правильно описывает в разделе своего доклада, посвященном фактам.

Важным моментом этого доклада является то, что он открывает широкие возможности для серьезных неправильных толкований его теми, кто не имеет уважения к нормам права в международных отношениях и кто не считается с международными соглашениями из своих собственных эгоистических соображений. Разумеется, Посредник не мог иметь

/...

намерение отстаивать ту мысль, что положение, созданное путем применения грубой силы двумя подписавшими договоры 1960 года сторонами (т.е. Грецией и общиной греческих киприотов) в целях лишения двух других подписавших сторон (т.е. Турции и общины турецких киприотов) их прав и интересов согласно этим договорам, - что это положение, а не эти договоры, должно быть взято за основу обсуждения новых соглашений для замены этих договоров. Нет сомнения в том, что вся совокупность международных отношений пришла бы в состояние хаоса и анархии и что всем нормам права в этих отношениях был бы положен конец, если бы эта мысль была принята и на Кипре был создан прецедент потворству со стороны Организации Объединенных Наций такому абсолютно неприемлемому подходу и таким действиям в международных отношениях. То, на что мы хотим указать, вполне подтверждается тем обстоятельством, что личные предложения г-на Пласа в докладе уже были истолкованы "политическими кругами в Афинах", как равносильные "отклонению" Посредником Цюрихского и Лондонского соглашений - то, что он разумеется не мог бы сделать, поскольку это выходит за пределы его полномочий.

Руководство турецких киприотов желает указать на то, что доклад создает впечатление (так как в нем, по-видимому, не придается должного значения тому факту, что эта проблема является предметом озабоченности не только двух общин на Кипре, но и в большой мере Турции и Греции), будто он направлен не на изыскание путей и способов для достижения согласия в серьезном споре, а на указание линии поведения, которой две из сторон в споре (а именно, Греция и община греческих киприотов, которые в первую очередь несут ответственность за создание этого спора) должны придерживаться для осуществления своих целей без того, чтобы вызвать международные потрясения. Причина, побудившая турецкое руководство сделать это замечание, заключается в том, что в докладе не принимаются во внимание законные права общины турецких киприотов и Турции и его можно истолковать таким образом, что Посредник - буквально - рекомендует грекам

/...

отложить свое требование энозиса лишь до тех пор, пока существует "риск" оппозиции со стороны общины турецких киприотов, т.е. до тех пор, пока община турецких киприотов не будет лишена возможности противиться энозису, - а его предложения об организации связи между общинами на Кипре неизбежно поставят турецкую общину именно в такое положение, - а также до тех пор, пока возражения Турции против аннексии всего Кипра Грецией не будут так или иначе устранены.

В пункте 156 своего доклада Посредник заявил, что "турецко-киприотская община должна иметь защиту, и эта защита должна быть достаточной. Я полностью поддерживаю этот принцип. Я глубоко убежден в том, что защита турецко-киприотской общины представляет собой один из самых важных аспектов кипрской проблемы и что необходимо сделать все возможное, чтобы обеспечить эту защиту, включая гарантии чрезвычайного характера". Тем не менее в докладе абсолютно не учитывается необходимость физических гарантий существования и прав общины турецких киприотов, так как в нем игнорируются жизненно важные факторы, образующие основу правого дела турок на Кипре, а предлагаются временные гарантии для турок и содержатся некоторые обещания самоуправления в некоторых общинных вопросах, которые, как мы знаем по горькому опыту, не будут иметь никакого значения на практике, когда греки пожелают их нарушить, и послужат лишь для того, чтобы проложить путь к покорению или уничтожению турецкой общины. Интересно отметить в этой связи, что выдвинутые в докладе личные предложения поразительно сходны, если не тождественны, с взглядами руководства греческих киприотов и Греции.

Мы считаем важным установить на Кипре порядок на основе действительности договоров 1960 года, чтобы дать турецкой общине возможность обеспечить свое существование и жить впредь в мире и безопасности, не подвергаясь никаким угрозам и опасностям, которые преобладали при условиях, созданных греками с момента, когда они начали свое нападение на турецкую общину в декабре 1963 года. В этой связи

следует отметить, что то, что в докладе, по-видимому, подносится мировому общественному мнению как великодушное предложение архиепископа Макариоса, а именно, предложение соблюдать права человека в отношении турецкой общины, фактически является не чем иным, как возвращением туркам некоторых прав, которыми они уже обладали согласно Конституции, пока греки не решили начать нападение на турецкую общину, и которые, во всяком случае, должны принадлежать человеческим существам повсюду. Кроме того, у турок не осталось никакого доверия к греческому руководству в том, что касается его доброй воли соблюдать какие-либо права этого рода, обеспечиваемые гарантиями того типа, которое рекомендуется в докладе, причем эти гарантии фактически вовсе не являются гарантиями, а лишь процедурой подачи жалоб; несомненно, что если не будут предоставлены физические гарантии того типа, который стал необходимым вследствие неизлечимых анти-турецких настроений и поведения греков в прошлом, то не останется никакой турецкой общины, чтобы пользоваться этими правами. Необходимо существовать и иметь возможность дальнейшего существования, прежде чем пользоваться какими-бы то ни было правами и свободами.

Мы хотим снова отметить, что турецкая община, в качестве одного из двух участников суверенитета Республики Кипр и владельца по крайней мере одной трети всей территории Республики, стремится к обеспечению условий, которые лишат греков физической возможности уничтожить независимость нашей Республики теперь, или когда-либо в будущем (в целях удовлетворения греческой политики территориальной экспансии), или господствовать над турками или подчинить и уничтожить их или всю турецкую общину в целом как посредством энзозиса, так и без него.

Имеются некоторые существенные факторы, которых никогда нельзя забывать, рассматривая всю эту проблему, если имеется в виду выработать справедливое решение. Кипр не является "страной" в этническом смысле; это просто небольшой остров, населенный двумя отдельными общинами - отдельными как с национальной, так и с правовой точки

/...

зрения. То обстоятельство, что одна община (греческая) численно преобладает над другой (турецкой), не делает этот остров в целом собственностью греков и не дает права более многочисленной общине лишать меньшую общину всех ее основных прав, включая право на самоопределение и право пользоваться полной безопасностью жизни и имущества. Имея именно эту законную цель в виду, турецкая община считает, что только федерация по предложенному ей принципу может дать турецкой общине надлежащие гарантии в будущем. То, что рекомендованные в докладе так называемые "гаранти" далеко не отвечают этому общепринятому требованию, совершенно очевидно и не нуждается в комментариях. Говоря о федерации, мы хотим указать, что турецкое предложение о создании федерации ни в какой мере не повлечет за собой раздел острова, а послужит лишь тому, чтобы проложить путь к мирному сосуществованию и сотрудничеству между двумя общинами, в рамках совершенно независимого и суверенного государства. Турецкое руководство убеждено в том, что его план федерации является наиболее справедливым и практически осуществимым из всех возможных решений кипрской проблемы и не содержит ничего предосудительного с точки зрения мирового общественного мнения, как, например, принудительный обмен населением. Весьма странно, что в докладе, содержащем возражения против добровольной перегруппировки ограниченного числа жителей на Кипре, связанной с добровольным переселением лиц на небольшие расстояния, рекомендуется добровольное переселение турок в Турцию, что связано с значительно более сложным и дорогостоящим передвижением людей и с полной переменой условий жизни и работы.

Мы хотим также указать, что как турецкая община, так и Турция всегда выражали свою готовность принять участие в переговорах, при условии, что такие переговоры будут вестись в духе, способствующем достижению договоренности между всеми заинтересованными сторонами.

/...

Прежде чем закончить это заявление, мы хотели бы подчеркнуть, что, хотя в докладе Посредника и в докладах, представленных Генеральным Секретарем Совету Безопасности, признаются страдания и бедствия, переносимые турецкой общиной вследствие бесчеловечных поступков и мер, принимаемых греками (таких, как экономическая блокада, осада районов, населенных турками и, по словам доклада, перемещения "тысяч турецких киприотов, которые вынуждены были силой или из страха покинуть свои хозяйства, бросить работу и насиженные места"), - на практике не делается ничего эффективного для облегчения этих бедствий и страданий в ожидании окончательного урегулирования кипрской проблемы, вследствие серьезного пробела в полномочиях Посредника, с одной стороны, и Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре, с другой. Прискорбно, что турецкую общину побуждают согласиться на такое положение, которое вдвойне отягощается тем обстоятельством, что наш остров находится под военной оккупацией Греции, как на возможную основу для ведения переговоров с ее угнетателями.
